

De la *littérature-monde* a l'*identité-monde*: múltiples identidades en pro de una misma literatura

María Loreto Cantón Rodríguez

Universidad de Almería
lcanton@ual.es

Resumen

Proponemos una valorización del movimiento *littérature-monde*, en su dimensión historiográfica y autoexplicativa. El concepto, lanzado por un grupo de 44 escritores a través del manifiesto publicado en *Le Monde des Livres* el 16 de marzo de 2007, dio lugar a la aparición del libro con el mismo título formado por un conjunto de artículos de algunos de los firmantes del manifiesto. Tres años después los editores de esta obra, Michel Le Bris y Jean Rouaud, publicaron un segundo volumen con el título de *Je est un autre: Pour une identité-monde*. Sus principales novedades radican en la redefinición de conceptos como el de francofonía, identidad, alteridad e incluso el propio concepto de mundo en su relación con la literatura.

Palabras-clave

Littérature-monde, identidad, francofonía, alteridad, espacio literario.

1 El *Manifeste pour une littérature-monde en français*: principios y reivindicaciones

El interés de un manifiesto literario no es siempre la profundidad, la novedad o la relevancia de sus fundamentos artísticos, sino muchas veces su oportunidad para avivar el debate intelectual sobre el papel de la literatura en cada momento histórico. Los postulados reivindicativos del *Manifeste pour une littérature-monde* giran en torno a unos temas comunes que ya habían sido planteados años atrás por críticos y escritores. Las teorías lingüísticas no podían dar respuesta a los fenómenos que se planteaban más allá del texto en torno a conceptos de identidad, cultura, nación, etc.

Ya en los años 50, Claude Lévi-Strauss daba una respuesta sobre algunos de ellos, insistiendo posteriormente en otra obra sobre la variedad cultural y el respeto de las tradiciones¹.

A estas reflexiones se añadieron también las de Tveztan Todorov, quien en sus obras publicadas a partir de los 80, se preguntaba por los puntos débiles del estructuralismo, haciendo hincapié también en la importancia de la cultura del escritor².

¹ Lévi-Strauss afirmaba que la crisis de identidad se convertiría en el nuevo mal de la sociedad. Sus ideas fueron expuestas primero para la UNESCO en su volumen *Race et histoire* (1952) y posteriormente en "Race et culture" (1983). En ellos se postula a favor de la variedad cultural frente al pensamiento racista, la defensa y el reconocimiento histórico, geográfico y sociológico de las diferentes culturas.

El viaje inspira en los escritores una nueva forma de concebir el mundo. Le Bris lanza en 1992 un primer manifiesto en el que recoge por vez primera el término de *Littérature-monde*³. Según Le Bris, “Deux mots à priori compréhensibles par tous, et entre les deux un trait d’union, qui est l’espace même de l’oeuvre à inventer par chaque artiste”.

El grupo de firmantes basaron el lanzamiento del concepto de *littérature-monde* frente al de literaturas nacionales e incluso el de francofonía, en la idea de que los grandes premios literarios *franceses* (del hexágono) habían sido concedidos en la *rentrée littéraire* 2006, en el otoño, a grandes escritores de fuera de la frontera de la nación⁴.

Los firmantes hablaron de *Révolution Copernicienne*.

Nous pensons, au contraire : révolution copernicienne. Copernicienne, parce qu’elle révèle ce que le milieu littéraire savait déjà, sans l’admettre : le centre, ce point depuis lequel était supposée rayonner une littérature franco-française n’est plus le centre. (*Manifeste*, 2007)

Sin embargo, antes de la divulgación del Manifiesto ya se habían emitido ciertas declaraciones de algunos de los firmantes en este sentido. Exponemos dos opiniones, las de los escritores Anna Moï y A. Mabanckou en el periódico *Le Monde* porque ambos participaron en los tres eventos: la firma del Manifiesto y sendos artículos para las dos publicaciones posteriores. Las palabras de la escritora en noviembre de 2005 recriminaban las razones por las se clasificaban como *franceses* aquellos escritores blancos del Norte (y citaba a Beckett, Kundera, Cioran) y, como *francófonos*, a los autores del Sur con la piel negra o amarilla. En la misma línea sirvan las palabras de Mabanckou:

Pendant longtemps, ingénu, j’ai rêvé de l’intégration de la littérature francophone dans la littérature française. Avec le temps je me suis aperçu que je me trompais, la littérature francophone est un grand ensemble dont les tentacules enlacent plusieurs continents (Alain Mabanckou, *Le Monde*, 18/03/2006)

¿En qué basaban los firmantes esa idea de *Littérature-monde*? Estos rechazaban la posición dominante de la literatura francesa y apoyaban el nacimiento de un espacio literario en lengua francesa en el mundo pero sin tratar únicamente un concepto geográfico sino también en cuanto a temas, formas y sentidos diferentes. La literatura francesa se había encerrado en sí misma y buscaba únicamente aspectos formales.

² Ver en este sentido las obras, Todorov, 1982 y el artículo Todorov, 1986.

³ Le Bris, 1992. En este volumen recopilatorio aparecían también Alain Borer, Nicolas Bouvier, Michel Chaillou, Jean-Luc Coatalem, Alain Dupand, Gilles Lapouge, Jacques Meunier, Georges Walter et Kenneth White.

⁴ Estos premios fueron otorgados a los siguientes escritores:

Prix Goncourt: *Les Bienvieillantes* de Jonathan Littel que había sido también (Gran Prix du Roman de l’Académie Française).

Prix Renaudot: Alain Mabanckou, *Mémoires de porc-épic* (Congo)

Prix Femina: Nancy Huston (Canada), *Lignes de faille*.

Prix Goncourt des lycéens: Léonora Miano (Cameroun), *Contours du jour qui vient*.

Los firmantes encontrarían entre los precursores a los escritores viajeros. Según Michel Le Bris:

[...] cette littérature nouvelle participait du même mouvement que celui qui fit renaître, il y a plus de dix ans, la tradition du *travel writing* britannique. Qu'est-ce en effet qu'un écrivain-voyageur, à la manière d'un Bruce Chatwin, d'un Colin Thubron, d'un Jonathan Raban, sinon quelqu'un qui fait de la littérature, à travers le voyage, l'expérience d'un "passage à l'autre", d'un télescopage, en lui, des cultures ? (Le Bris, 2007: 36)

Atiende también este grupo al concepto de *creolización* acuñado por el poeta Edouard Glissant, más allá de la idea de mestizaje. Creolización es el resultado imprevisible que se produce por el contacto de culturas en un lugar dado del mundo⁵.

Por otra parte, a finales de los años 70 y sobre todo en los 80, en Inglaterra triunfaban los escritores conocidos bajo el nombre de *World Fiction*. Escritores llegados de todas partes del mundo y que escribían en lengua inglesa.

Fallait-il tenir pour acquis quelque dégénérescence congénitale des héritiers de l'empire colonial français, en comparaison de ceux de l'empire britannique ? Ou bien reconnaître que le problème tenait au milieu littéraire lui-même, à son étrange art poétique tournant comme un derviche tourneur sur lui-même, et à cette vision d'une francophonie sur laquelle une France mère des arts, des armes et des lois continuait de dispenser ses lumières, en bienfaitrice universelle, soucieuse d'apporter la civilisation aux peuples vivant dans les ténèbres ? Les écrivains antillais, haïtiens, africains qui s'affirmaient alors n'avaient rien à envier à leurs homologues de langue anglaise, le concept de "créolisation" qui alors les rassemblait, à travers lequel ils affirmaient leur singularité, il fallait décidément être sourd et aveugle, ne chercher en autrui qu'un écho à soi-même, pour ne pas comprendre qu'il s'agissait déjà rien moins que d'une autonomisation de la langue. (Le Bris, 2007: 36)

Todas estas circunstancias provocaron que los escritores llamados *francófonos* se cuestionaran por qué ellos no podían pertenecer a un movimiento semejante en lengua francesa.

Se reivindica una *littérature-monde* en francés por oposición a las otras literaturas en lengua francesa, ya sean francesas o francófonas. El primer rechazo es el de los movimientos nacionalistas que ligan los conceptos de literatura y nación a un espacio geográfico. Para los autores del Manifiesto se trata de liberar "la langue de son pacte avec la nation". Se rompen, por tanto, las fronteras del Hexágono pero también las del colonialismo, una "littérature-monde" "ouverte sur le monde, transnationale". Se rechaza, de esta manera, la opresión, sobre todo política. Se trata de un conjunto de obra literaria que presenta una nostalgia del lugar colonizado o abandonado y que reclama una vuelta a los orígenes. De ahí la aparición de todas las culturas ancestrales tal y como reivindica Glissant. Esto, sin embargo, no significa que se tienda hacia lo exótico, sino hacia ese mestizaje que se manifiesta en lengua francesa más allá de unas determinadas fronteras.

El lanzamiento del Manifiesto provocó toda una revolución no únicamente en el mundo de las letras sino también en las instituciones. Críticas positivas y negativas se hicieron

⁵ Ver la definición del concepto en Clermond & Casamayor, 1998.

eco a través de los principales periódicos franceses y extranjeros pero también a través de la red.

Entre las voces disonantes se sitúa la del antiguo presidente de Senegal Abdou Diouf y actual secretario de la Organización Internacional de la Francofonía, que contestaba a los firmantes en estos términos:

Vous comprendrez donc que j'applaudisse à deux mains lorsque je lis, dans "*Le Monde des livres*" (du 16 mars), le brillant hommage de quarante-quatre écrivains à la "littérature-monde" en français ! [...] Il est clair, aussi, que nous partageons le même objectif, celui "*d'un dialogue dans un vaste ensemble polyphonique*". Mais vous me permettrez de vous faire irrespectueusement remarquer, mesdames et messieurs les écrivains, que vous contribuez dans ce manifeste, [...] à entretenir le plus grave des contresens sur la francophonie, en confondant francocentrisme et francophonie, en confondant exception culturelle et diversité culturelle. Je déplore surtout que vous ayez choisi de vous poser en fossoyeurs de la francophonie, non pas sur la base d'arguments fondés, ce qui aurait eu le mérite d'ouvrir un débat, mais en redonnant vigueur à des poncifs qui décidément ont la vie dure (Diouf, 20/03/2007)

Siguiendo algunas de las ideas que se recogían en el Manifiesto, una de las posturas más polémicas fuera de la frontera del Hexágono fue la publicada en *Time* por Donald Morrison (edición europea, el 3 de diciembre de 2007) cuya traducción es "La mort de la culture française" y que vio la luz en francés en el *Courrier Sud*. Inmediatamente se produjeron reacciones en la prensa francesa general y especializada y comentarios en toda la red, principalmente en blogs y redes sociales.

Morrison afirmaba que Francia perdía todo el poder cultural que había tenido durante siglos:

Tous des chênes imposants que l'on abat dans la forêt culturelle française font tout juste un peu de bruit à l'extérieur. Jadis admirée pour l'excellence dominatrice de ses écrivains et musiciens, la France est à présent une puissance qui dépérit sur le marché culturel mondial.

La place artistique de Paris a été supplantée, en termes commerciaux, par New York et Londres.

De la misma manera que los artistas del manifiesto rechazaban la idea de colonialismo, Morrison declaraba:

En outre, la France s'est longtemps assignée une "mission civilisatrice" pour rendre meilleurs les pays alliés et les colonies, sans distinction. En 2005, le gouvernement a même ordonné aux lycées en France d'enseigner "le rôle positif" de la colonisation française. Sarkozy est avide de donner suite à cette destinée.

La polémica en los medios de comunicación siguió produciéndose con declaraciones de escritores, periodistas y críticos. Así *The Wall Street Journal Europe* en 2009 (recogido en *Le Courrier International*, 11/06/2009) publicaba un artículo con el título: "Polémique sur la culture française : La patrie d'un écrivain, c'est sa langue". Se vuelve a mostrar una actitud antagonista frente al centralismo de la literatura francesa. En el texto los argumentos se refuerzan con varias declaraciones de escritores consagrados de otros

países o franceses nacidos fuera del hexágono. Jorge Semprún que utilizaba en sus escritos tanto el francés como el español, declaraba que:

La plupart des jeunes écrivains français d'aujourd'hui sont nombrilistes, rien ne les intéresse tant que d'écrire sur leurs propres problèmes. C'est une sorte de naturalisme égocentrique, symptomatique d'un malaise français plus profond. Les romans d'écrivains comme Atiq Rahimi ou Jonathan Littell sont beaucoup plus tournés vers l'extérieur que ceux qu'écrivent les Français.

En el mismo artículo Nancy Huston afirmaba: “Par définition, les écrivains étrangers qui ont choisi le français ont une plus grande ouverture d'esprit que les écrivains français autochtones, parce qu'ils viennent d'ailleurs”.

Algo más críticas aparecen las afirmaciones de Pierre Assouline. Lo importante para él es la creación literaria, las grandes obras que son difíciles de concebir, poco importa el lugar de nacimiento o de vida de un artista sino su resultado. Declara: “La patrie d'un auteur, c'est sa langue. S'il écrit en français, alors il est français. C'est tout ce qui compte”.

El carácter revulsivo de la aparición del Manifiesto se concretó en varias reuniones internacionales. El mundo académico universitario especializado programó encuentros, jornadas, debates en el mismo año y en los sucesivos, manifestaciones que siguen produciéndose en la actualidad. Podemos destacar en el siguiente cuadro las manifestaciones más relevantes acaecidas estos años:

2007	<ul style="list-style-type: none">• Conferencia de prensa de Michel Le Bris• Festival “Étonnants-Voyageurs” dedicado a la Littérature-Monde
2008	<ul style="list-style-type: none">• Universidad de Toronto: Center for Diaspora and Transnational Studies (febrero- Waberi) - Febrero• Universidad de París X: Journées de Rencontres et Débats autour de la littérature-monde- Septiembre• Québec: Les littératures de langue française à l'heure de la mondialisation – Octubre• Dinamarca: Encuentro organizado por le Département de Langue, littérature et culture de l'Université d'Arhus – Noviembre
2009	<ul style="list-style-type: none">• Universidad de Tallahassee de Florida: New Wave or New Hype?• Universidad de Argel: Littérature-Monde: Enjeux et Perspectives
2010	<ul style="list-style-type: none">• Aparición del Libro <i>Je est un autre: Pour une identité-monde</i>

En septiembre de 2007, el profesor Jean-Gérard Lapacherie publicó en la revista *Mondes francophones* un artículo bajo el título de *La littérature sans le monde* en el que analiza el término *littérature-monde*. Para él todo se reconcilia en el mundo a través de la literatura y la francofonía no es un país, por tanto no existe una lengua francófona como tal. Entre

los escritores que han decidido expresarse en lengua francesa, aunque provengan de diferentes puntos de los cinco continentes, entre ellos, hay más semejanzas que diferencias porque la identidad que los une es la condición humana: “Une mosaïque est faite de fragments de couleurs variées, mais ces fragments sont de la même matière, et ce qui compte, c’est l’ensemble qu’ils forment”. Estamos de acuerdo con este autor cuando analiza la relación entre las dos palabras del término *littérature-monde*, puesto que para él el guión existente entre ambas palabras, más que formar una relación de igual a igual, provoca una separación: “Elle (la littérature) ne se plie pas à l’ordre du monde, [...], elle n’est soumise à rien, surtout pas au monde”.

Unos meses más tarde, en noviembre de 2007 Julien Kilanga Musinde (Congo, 1950), poeta, ensayista y profesor, interviene en una mesa redonda con el tema *Francophonie o littérature-monde ?* Perteneciente a la Organización internacional de la francofonía, destacamos su discurso por ser emblema de los cambios que se estaban produciendo en el propio seno del mundo francófono: “[...] le socle de la Francophonie, c’est la langue française. Mais au-delà de la langue, il y a l’homme, le locuteur de cette langue qui a ses attentes, ses aspirations, ses langues, ses cultures et ses problèmes [...]”. Por lo tanto dentro del mundo francófono o no-francófono hay cuestiones de identidad que las instituciones no pueden controlar. Muy acertadamente continúa: “La littérature est un phénomène culturel qui ne peut être défini par la limitation spatiale”. Por tanto, las fronteras de la francofonía, desde un punto de vista institucional se amplían con una nueva dinámica que debe incluir a los cinco continentes.

La última opinión de la que nos hacemos eco en estas líneas es la de la profesora Veronique Porra. En su artículo “Pour une littérature-monde en français. Les limites d’un discours utopique” el discurso del manifiesto puede englobarse en tres puntos fundamentales: el institucional, el estético y el lingüístico. Desde el primero lo importante es ser conscientes, al igual que los firmantes del manifiesto, de la diferencia entre escritores alófonos de expresión francesa y aquellos que utilizan el francés porque es su lengua materna o su segunda lengua. De ahí que el término francofonía es restrictivo en este sentido. Desde el punto de vista de la estética, Porra señala que lo realmente significativo es reconocer la calidad de la obra artística más que su procedencia. Sin embargo:

Par ailleurs, si l’on peut aspirer à la liberté d’écriture, à l’égalité face au jugement de la critique et des institutions, à la fraternité mondiale des littératures, on ne peut nier les faits : à savoir que la dialectique centre-périphérie n’est pas seulement une création du système francophone, mais un modèle entretenu par es différences fondamentales que l’on constate entre par exemple les œuvres francophones fondamentalement marquées par l’habitus postcolonial [...] et les littératures produites par la plupart des auteurs allophones d’expression française [...], discours de l’altérité et de l’intégration. (Porra, 2008:45)

2 L'identité-monde: ¿Un cambio de discurso?

Los tres años que separan los dos volúmenes en torno al concepto de *littérature-monde* revelan el cambio de discurso de escritores, dirigiéndose hacia un discurso propio de identidad frente a aquel otro de corte reivindicativo de 2007. Interesa, por tanto, el análisis de ese discurso en los escritores que participaron tanto en el primer volumen de 2007 como en el segundo de 2010.

2.1 El discurso de los editores: Michel Le Bris y Jean Rouaud

En el primero de los libros publicados Michel Le Bris no plantea nada novedoso con respecto a los principios publicados en el Manifiesto. Sin embargo une a estas líneas las opiniones vertidas en el periódico *Le Monde* por Anna Moï y Alain Mabanckou.

Le Bris se centra en el éxito del movimiento de World Fiction en Inglaterra citando al recién fallecido Carlos Fuentes, quien opinaba que “ces jeunes auteurs disaient, certes, le caractère furieux de villes-mondes où se brassaient les identités et les cultures”.

Según Le Bris, *Littérature-monde* para “dire le monde”, “les cultures multiples”, *littérature-monde* para designar “un monde poliphonique” (2007: 41-42) ; de ahí que se imponga también el fin “d’une conception impérialiste” de la lengua.

Por otro lado, aparece un apoyo a la literatura de viajes porque ella nos descubre “l’Autre monde” y une este concepto a los sentimientos que provocaban en él los barcos, el mar, cuando era pequeño:

Moi, né près de la mer, je découvrais, enfant, par la grâce d’un livre, des océans en moi plus grands que l’univers

Et je sais bien encore, disant “littérature-monde”, ce que je dois au fleuve, et à ces océans. (2007: 53)

Esta imagen ofrecida desde la retrospectiva de un niño y su posterior reflexión es la que une el discurso del primer libro con el del segundo libro. En esta segunda intervención, lo que importa no es tanto la procedencia del escritor, su posicionamiento geográfico como ese Otro que existe en cada uno de los escritores: “Pas de roman qui vaille, sans “ce passage à l’autre” (2010: 13) y este hecho nace a partir de la lengua y conlleva un gran poder para la literatura. El discurso, por tanto, es más interior pero con referencias a su cultura, a su identidad.

Je est un autre : telle est donc la puissance de la littérature, d’être au principe même d’un être-ensemble qui ne se réduirait pas à un plus petit dénominateur, mais s’ordonnerait à la part de grandeur de chacun. (p.17).

Desde otro punto de vista, el institucional, Michel Le Bris se posiciona y en sus opiniones va más allá de los conceptos de centro y periferia. Para él los movimientos migratorios del S. XX tienen que comprenderse como la réfraction en France de notre empire colonial, *l’irruption de l’Autre, de l’Ailleurs, dans l’espace français*”. (2010: 24)

El otro editor, Jean Rouaud, plantea desde el primer discurso como editor de la obra, el poder que tiene la literatura por encima de todos los que a ella se dedican, por tanto las reglas vienen marcadas por ella y no por la pertenencia o no a un lugar o a una lengua: “La littérature est plus forte que ses penseurs. Dans sa pointe fine elle enregistre les séismes du temps, et en tire pour elle-même les nouvelles règles de sa poétique”. (2007: 18).

Advierte que ya Claude Simon afirmaba “Fin d’un monde, et plus précisément fin de la France”. Y, de la misma manera que lo encontrábamos en Le Bris, explica que la lengua francesa se extiende por los cinco continentes: “[...] elle avait de nouveau à proposer, vue d’Afrique, d’Asie ou des Caraïbes.” (2007: 21)

En 2010, en *Je est un Autre*, al igual que Le Bris, Rouaud se aferra a su niñez para romper con su identidad. El título *Adieu à l’Ouest*, señala su punto y final a sus ataduras con Nantes, idea que podría interpretarse desde dos puntos de vista. Un adiós definitivo a las ideas preconcebidas provincianas pero también a la búsqueda de una gran ciudad, París en el que mejor desarrollar su labor de escritor y a su vez abrirse al mundo. Una nueva visión del mismo interpretado por señas de identidad diferentes.

2.2 Los firmantes de ambos libros

Del conjunto de los 44 escritores que aparecen en el Manifiesto, no todos, como ya hemos dicho, participaron en los libros editados por los escritores Míche Le Bris y Jean Rouaud⁶. Unos aportaron sus ideas en el primer volumen, cuya salida quizá se hizo de forma precipitada, otros se mantuvieron al margen y algunos de ellos participaron en los dos volúmenes. También hay que señalar que hubo otros escritores que se sumaron a los ideales recogidos en los libros y que, sin embargo, no fueron firmantes del Manifiesto.

Nos interesan para estas líneas las opiniones de aquellos que han participado en ambos volúmenes y ver el cambio de discurso. Hemos elegido a tres de estos autores: Alain Mabanckou, Abdouramman A. Waberi y Anna Moï.

La aportación de Mabanckou al primer volumen titulada *Le chant de l’oiseau migrateur* se mueve en torno a las mismas ideas planteadas por los editores. Recoge algunas de las declaraciones que ya había publicado en *Le Monde*, el 19 de marzo de 2006 “La patrie francophone est en route. Nous ne viendrons plus de tel pays, de tel continent, mais de telle langue” (2007: 56). Por tanto, al igual que los escritores de provincias del hexágono, se desplazan a París en busca de éxito, ellos también tienen derecho a buscar la gloria literaria. Abandono de su espacio geográfico pero no de su cultura. Para él la *littérature-monde* es:

[...] le concert de la multiplicité d’*expériences*, la reconnaissance de la force de l’art dans ce qui apparaît comme le “désordre de la vie”. [...] Certes, il ne s’agit pas de proposer une

⁶ Véase el anexo 1 al final del texto. De los 44 nombres, los que aparecen subrayados son los que aportaron sus ideas en alguno de los volúmenes posteriores o en ambos.

littérature de rêve [...] Nous risquerons alors de réveiller les vieux démons de l'exotisme. La littérature-monde en langue française est la reconnaissance et la prise de conscience de notre apport à l'intelligence humaine, avec cet outil qu'est la langue française [...] (2007: 64-65)

En el segundo volumen *Je est un autre: pour une identité-monde*, el discurso de Mabanckou es mucho más intimista. Su aportación, *Le sang, le sol, la souche*, recoge los problemas actuales de los inmigrantes en Francia mirando hacia su yo, su llegada a Francia: “Je rêvais d'une autre France, cette France que j'attends. Et elle est en train d'être conçue. Ma crainte est qu'elle n'arrive pas à terme ou que nous nous retrouvions devant une mort née à l'heure où pullulent les faux prophètes et les soldeurs d'idéologies” (2010: 39). Se siente decepcionado por la falta de acogida, por la falta de entendimiento hacia el Otro que se ha convertido en “ennemi public de la société”. Europa, que los había necesitado, ahora ya no los necesita. La palabra del escritor, en estos momentos ya no es tanto el alcanzar la gloria sino el denunciar esta situación, el cambiar esa literatura-mundo por la búsqueda de la identidad y su admisión en cualquier cultura⁷.

En el mismo sentido escribe Abdourahman A. Waberi en ambos textos. Su primer artículo, de 2007, *Écrivains en position d'entraver*, es una lucha incesante por el uso de la lengua francesa desde su posición de escritor de fuera de las fronteras. Para él hay que “dénationaliser la langue française [...] qui n'est plus depuis belle lurette la langue des seuls Français. Il s'agit de mettre en évidence que la littérature de France n'est qu'un îlot qui bruit, psalmodie et crée en français au milieu d'un archipel de langue française” (2007: 72). En su segunda intervención en 2010, *Les cousins de Walter Benjamin*, el je del escritor reivindicativo se deja ver desde las primeras líneas, deseoso de que el escritor, sin diferencias de lengua, ocupe un lugar en el mundo: “Dans les années 1980, la littérature de l'exil a été bien reçue par l'Occident parce qu'elle recoupait la vision du monde à l'œuvre” (2010: 50). La figura de Benjamin es un ejemplo a seguir en la literatura en lengua francesa.

Para terminar, la figura de la escritora Anna Moï nos parece muy significativa y representativa del conjunto de escritores que expresan sus ideas en pro de la lengua francesa a través de múltiples identidades.

En su participación de 2007, *L'autre*, nos muestra el por qué de la elección de la lengua francesa y su afinidad con el concepto de *littérature-monde*.

Le français fut l'arme, fourbie par mes parents sans volonté explicite de leur part, de ma rébellion. [...] Il traduisait la créativité et l'espoir d'une vie meilleure, apanages de la France de l'époque : ouverte, libre. Ces qualités ont, depuis, partiellement disparu du paysage français pour prospérer aux États-Unis. (2007: 247)

⁷ Su intervención termina con una reflexión sobre la discriminación: «En somme il y a deux catégories de Français: ceux qui n'ont rien fait pour le devenir car ils ont trouvé leur nationalité par le sang et ceux qui ont entrepris les travaux d'Hercule pour se voir reconnaître cette nationalité. Les premiers se croient naturellement français. Quant aux seconds, leur appartenance à la nation est en permanence discutée [...] Sur le papier ils peuvent être des Français, mais il y a le regard qui, sans cesse, questionne leur origine. (2010: 44).

Nueva crítica a la sociedad francesa y a su visión del otro.

Tres años después su artículo, *Avatars*, nos ofrece la visión contraria, sentirse extranjera en Vietnam: “Dans ce pays où je suis née, je suis une sorte d'étrangère. Mon compagnon, Jacques-Émile, est français à part entière: les autorités locales n'accordent jamais la nationalité vietnamienne à un étranger” (2010: 90). En sus palabras existe un apoyo incondicional a la sociedad francesa y por eso reclama un mejor estatus para los que han decidido formar parte de ella borrando las explotaciones coloniales de entonces. Por eso reclama una identidad nacional, pero que no debe confundirse en ningún momento con patriotismo:

Parlez-moi d'identité nationale, mais pas de patriotisme, car patriotisme rime avec narcissisme ou égocentrisme et je n'aime guère les rimes en *isme*. Demandez-moi d'explorer les grandeurs et les misères des peuples, mais ne touchez pas à ma tendresse. (2010: 93)

3 Perspectivas de futuro

Estas líneas han servido de análisis de una situación de denuncia provocada por un grupo de intelectuales, escritores y artistas que abrió el camino a una posición en la literatura.

Si las grandes editoriales, los grandes premios literarios y las figuras literarias del panorama francés abren sus puertas a un grupo de escritores que escriben en francés, quizá debamos plantearnos una nueva clasificación de obras literarias que nada tenga que ver con el origen de los escritores, ni con las formas internas al texto, sino más bien con los problemas que acaecen en el mundo y con el hecho de la elección de la lengua para hacerse escuchar y entender⁸.

El lenguaje, así entendido, sirve para reforzar la identidad plural. La lengua es cultura y a través de ella podemos conocer el mundo. Por eso, escribir en francés es más que ser francés o francófono; ante todo, es ser escritor y, detrás de cada escritor una persona con su identidad, con su mezcla de cultura, un mestizaje.

Los críticos se suman a los creadores en esta búsqueda de identidad y de una literatura que rompa fronteras. Romper con los límites geográficos de la misma forma que se había roto con los tradicionales géneros literarios son los objetivos que se plantean, abrir fronteras para dar a conocer pueblos y escritores. Como señala Ben Jelloun,

⁸ Nos gustaría hacer referencia en este sentido a dos obras recientes. Por un lado un gran diccionario de voces que usan el francés como lengua de comunicación y, una segunda, en la que se analiza el discurso de estos escritores que usan el francés en sus textos. La primera es el trabajo de un grupo de investigadores bajo la dirección de Ursula Mathis Mosser y Birgit Mertz-Baumgartner, con el nombre de *Passages et ancrages: Le dictionnaire des écrivains migrants* Institut für Romanistik, Universität Innsbruck (marzo 2012) y, la segunda, el libro de Véronique Porra publicado en 2011 con el título de *Langue française, langue d'adoption – Une littérature “invitée” entre création, stratégies et contraintes* (1946-2000). Hildesheim, Olms.

La francophonie en tant qu'institution vit aussi grâce à ceux qui y croient en dehors l'Hexagone [...]. Qu'importe, une langue a ceci de particulier : c'est une immense maison aux portes et aux fenêtres sans cadres, ouvertes en permanence sur l'univers, c'est un pays sans frontières, sans police, sans État, sans prison. (2007: 121).

Referencias bibliográficas

Ben Jelloun, Tahar (2007) "La cave de ma mémoire, le toit de ma maison sont des mots français" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Pour une littérature-monde*, Paris: Gallimard.

Clermond, Thierry & Casamayor, Odette (1998) "Nous sommes tous des créoles. Entretien avec Edouard Glissant", *Regards*, 31, p. 1-5.

Diouf, Abdou (2007) "Littérature-monde en français" : Abdou Diouf répond aux 44 écrivains qui 'choisissent de se poser en fossoyeurs de la Francophonie' <<http://www.congopage.com/Litterature-monde-en-francais>>.

Grey, Tobias (2009) "Polémique sur la culture française" <<http://www.courrierinternational.com/article/2009/06/11/la-patrie-d-un-ecrivain-c-est-sa-langue>>.

Kilanga Musinde, Julien (2007) "Francophonie ou littérature-monde" Table ronde sur le thème *Langue française et culture arabe*: <http://ccima.free.fr/docs/intervention_kilanga.pdf>

Lapacherie, Jean-Gérard (2007) "La littérature sans le monde" <<http://mondesfrancophones.com/espaces/philosophies/la-litterature-sans-le-monde>>

Le Bris, Michel (1992) *Pour une littérature voyageuse*, Paris: Ed. Complexe.

Le Bris, Michel & Rouaud, Jean (2007) *Pour une littérature-monde*, Paris: Gallimard.

Le Bris, Michel & Rouaud, Jean (2010) *Je est un autre : Pour une identité-monde*, Paris: Gallimard.

Le Monde des Livres, (2007) *Manifeste pour une littérature monde en français*, <http://www.lemonde.fr/livres/article/2007/03/15/des-ecrivains-plaident-pour-un-roman-en-francais-ouvert-sur-le-monde_883572_3260.html>.

Lévi-Strauss, Claude (1952) *Race et histoire*, Paris: Unesco.

Lévi-Strauss, Claude (1983) "Race et culture", in , Claude Lévi-Strauss, *Le regard éloigné*, Paris: Plon.

Mabanckou, Alain (2006) "La francophonie, oui, le ghetto : non !", *Le Monde*, 18 de marzo de 2006.

Mabanckou, Alain (2007) "Le chant de l'oiseau migrateur" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Pour une littérature-monde*, Paris: Gallimard.

Mabanckou, Alain (2010) "Le sang, le sol, la souche" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Je est un autre: Pour une identité-monde*, Paris: Gallimard.

Mathis Mosser, Ursula & Mertz-Baumgartner, Birgit (2012) *Passages et ancrages: Le dictionnaire des écrivains migrants*, Innsbruck: Institut für Romanistik, Universität Innsbruck.

Moï, Anna (2007) "L'autre" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Pour une littérature-monde*, Paris: Gallimard.

Moï, Anna (2010) "Avatars" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Je est un autre: Pour une identité-monde*, Paris: Gallimard.

Morrison, Donald (2007) "The Death of French Culture", *Time*, 10/12/2007.

Porra, Véronique (2008) "Pour une littérature-monde en français. Les limites d'un discours utopique", *Intercâmbio*, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, p. 33-54.

Porra, Véronique (2011) *Langue française, langue d'adoption : Une littérature "invitée" entre création, stratégies et contraintes (1946-2000)*, Hildesheim, Olms: Perspectives Culturelles Transdisciplinaires.

Todorov, Tzvetan (1982) *La conquête de l'Amérique*, Paris: Éditions du Seuil.

Todorov, Tzvetan (1986) "Le Croisement des cultures" *Communications*, 43, p. 5-26.

Waberi, Abdourahman A. (2007) "Écrivains en position d'entraver" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Pour une littérature-monde*, Paris: Gallimard.

Waberi, Abdourahman A. (2010) "Les cousins de Walter Benjamin" in Michel Le Bris & Jean Rouaud, *Je est un autre : Pour une identité-monde*, Paris: Gallimard.

Anexo

Muriel Barbery, Tahar Ben Jelloun, Alain Borer, Roland Brival, Maryse Condé, Didier Daeninckx, Ananda Devi, Alain Dugrand, Edouard Glissant, Jacques Godbout, Nancy Huston, Koffi Kwahulé, Dany Laferrière, Gilles Lapouge, Jean-Marie Laclavetine, Michel Layaz, Michel Le Bris, JMG. Le Clézio, Yvon Le Men, Amin Maalouf, Alain Mabanckou, Anna Moï, Wajdi Mouawad, Nimrod, Esther Orner, Erik Orsenna, Benoît Peeters, Patrick Rambaud, Gisèle Pineau, Jean-Claude Piroette, Grégoire Polet, Patrick Raynal, Jean-Luc V. Raharimanana, Jean Rouaud, Boualem Sansal, Dai Sitje, Brina Svit, Lyonel Trouillot, Wilfried N'Sondé, Anne Vallaëys, Jean Vautrin, André Velter, Gary Victor, Claude Vigée, Abdourahman A. Waberi